chez madame la marquise de Torillo; l'assemblée fut très-bril-
bril-
lante. *C'est* un grand malheur pour l'homme *que de* n'avoir pas
lante *desdicha*
d'amis. Qui a fait cela? — *C'est* moi. — Qui a écrit cette
hacer, irr.
lettre? — *C'est* vous, je crois. Lisez, mon enfant, et *relisez* les
creer *leer*
maximes de la Rochefoucauld, elles sont superbes, et propres à
máxima *hermoso* *propio*
donner une connaissance très-grande du cœur de l'homme. *Je*
dar *conocimiento*
ne saurais sortir aujourd'hui, *j'ai trop grand mal à la tête* (1).
salir
Monsieur votre père *ne fait que de* sortir. Il reviendra dans
volver, irr. *dentro de*
deux heures. Monseigneur l'archevêque de Tolède *pensa* mourir
morir
(hier au soir) d'une indigestion. Il n'y a *qu'*une heure que ma-
á noche *indigestion*
dame la marquise de Castillas me l'a dit. Je lui ai écrit
decir, irr. *escribir*, irr.
deux lignes pour lui exprimer combien *je suis touché* de cet
renglon *expresar* *me pesa*
accident (2). J'en suis très-touché moi-même; j'irai le voir après
despues de
dîner. Faites-moi donc le plaisir de lui dire que ce soir nous
hacer, irr. *pues* *favor* *noche*
irons sept *ou* huit amis lui faire compagnie.
compañia

(1) Pour traduire ces mots il faut les tourner de cette manière : la tête me peine trop, *me duele demasiado la cabeza*. Ces manières de parler : *avoir mal aux yeux, aux dents*, etc., prennent la même tournure.
(2) Dites : combien cet accident me pèse.

LISTE ALPHABÉTIQUE

ET RAISONNÉE

DES HOMONYMES FRANÇAIS

OU DES MOTS QUI ONT PLUSIEURS ACCEPTIONS (1).

A.

Accoucher, enfanter, *parir*.
—, aider une femme à accoucher, *partear, asistir á una muger en su parto*.
Aimer quelqu'un, avoir pour lui des sentiments d'amour ou d'affection, etc., *amar* ou *querer bien á alguno*.
— une chose, avoir du goût pour elle, parce qu'elle flatte quelques-uns de nos sens, *gustar;* et le nom ou pronom qui, en français, est nominatif d'*aimer*, en devient le régime en espagnol, et son régime devient son nominatif. Ex. J'aime le vin de Champagne, *me gusta el vino de Champaña;* il aime la musique italienne, *le gusta la música italiana*.
Aller, *ir*, *andar*.
— chercher, *ir por*.
— au-devant de quelqu'un, *ir*, ou *salir á recibir á uno*.
—, exprimant la proximité d'une action future, *ir á*, ou *estar para*. Ex. Cinq heures vont sonner, *van á dar las cinco*, ou *están para dar las cinco*.
Armée, *ejército*.
— navale, *armada*.
Argent (métal), *plata*.
— (toute espèce de monnaie), *dinero*.
— (vif), *azogue, mercurio*. — Argenterie, *plata, plata labrada, vajilla de plata*.
Arriver d'un lieu à un autre, *llegar*.
—, en parlant d'événements, d'accidents, *acontecer, suceder*.
—, aborder, approcher de la rive, *arribar*.
Autant (devant un verbe), *tanto*.
—, devant un substantif, *tanto-a-os-as*.
— que, joint à un adverbe, *cuanto*.
—, ayant rapport à un substantif, *cuanto-a-os-as*. Ex. Amusez-vous autant que vous voudrez, *diviértase Vm. cuanto quiera;* voici des livres, prenez-en autant que vous voudrez, *hé aquí libros, tome Vm. cuanto quiera*.
— de..... (un nombre égal de)..... *otros tantos*, *otras tantas*. Ex. Dix hommes et autant de femmes, *diez hombres y otras tantas mugeres*.
Avantageux, *ventajoso*, *útil*.
—, en parlant de la taille, *alto*. Ex. Un homme d'une taille avantageuse, *un hombre alto*.
—, dans le sens de présomptueux, *presumido*.

(1) Nous donnerons les homonymes espagnols, après les idiotismes des deux langues.

Avis, avertissement, *aviso.*
—, opinion, sentiment, *opinion, parecer.*
—, conseil, *consejo.*

B.

Balle, ce qui sert à jouer à la paume, etc., *pelota.*
— à charger un fusil, un pistolet, etc., *bala.*
—, gros paquet de marchandises, *fardo, bala.*
— de froment, d'avoine, *zurron.*
Bâtiment, édifice, *edificio.*
— de mer, *embarcacion.*
Beaucoup, *mucho.*
—, joint à un substantif, *mucho-a-os-as.*
—, bien (adverbe), marquant un certain degré de perfection, *bien.*
— (adverbe de quantité), joint à un verbe, *mucho.*
—, joint à un substantif, *mucho-a-os-as.*
—, très, fort, *muy.*
Beau-père, le mari de la mère, *padrastro,* le père de la femme, *suegro.*
Belle-mère, la femme de mon père en secondes noces, *madrastra,* la mère de ma femme, *suegra.*
Beau-fils, *hijastro* ou *yerno.*
Belle-fille, *hijastra* ou *nuera.*
Beau-frère, *cuñado.*
Belle-sœur, *cuñada.*
Bière (boisson), *cerveza.*
—, cercueil, *ataud.*
Bois de charpente, de menuiserie, *madera.*
—, à brûler, *leña.*
—, lieu planté d'arbres, *bosque.*
—, de cerf, *asta de ciervo.*

C.

Carte à jouer, *naipe.*
— géographique, *mapa.*
Campagne, grande étendue de pays plat et découvert, *campaña.*
Campagne, les champs, *el campo, los campos.*
—, maison de campagne, *casa de campo.*
—, aller à la campagne, *ir al campo.*
Chambre, partie d'une maison, *cuarto, aposento.*
— du conseil, *cámara del consejo.*
—, un gentilhomme de la chambre, *gentilhombre de cámara.*
—, la chambre haute, la chambre basse, *la cámara alta, la cámara baja.*
Charme, magie, *hechizo, encanto.*
—, attraits, etc., *atractivo, hermosura.*
—. Dans le sens figuré on emploie aussi *hechizo* et *encanto.*
Chasser, renvoyer, *echar fuera, despedir.*
—, poursuivre du gibier, *cazar.*
Chez, suivi d'un nom, se traduit toujours par *á* ou *en casa de, del, de la, de los, de las.*
Chez, se traduit par *en casa de, del,* etc., si le verbe qui précède n'exprime point de mouvement; et par *á casa de, del,* etc., s'il en exprime. Ex. Je serai chez Pierre, *estaré en casa de Pedro;* je vais chez M. Antoine Solis, *voy á casa de don Antonio Solis.* — Dans ces deux exemples, je dis *en* ou *á casa de,* et non *del,* parce que *Pedro,* nom propre, et *don* ne prennent point l'article. — Chez M. le marquis de Torrillo, *en* ou *á casa del señor marqués de Torrillo;* chez madame la comtesse de Floridablanca, *en* ou *á casa de la señora condesa de Floridablanca;* chez messieurs, etc., *en* ou *á casa de los señores...* chez mesdames, etc., *en* ou *á casa de las señoras,* etc.

Chez, suivi d'un pronom personnel, se traduit par la préposition *en* ou *á,* suivant qu'il y a ou qu'il n'y a pas de mouvement, et le pronom personnel se rend par le pronom possessif de la même personne, auquel on ajoute le mot *casa.* Ex. : Chez moi, chez toi, chez lui, chez nous, chez vous, chez eux, chez elles, *en* ou *á mi casa, en* ou *á tu casa, en* ou *á su casa, en* ou *á nuestra casa, en* ou *á vuestra casa, en* ou *á su casa.*

N. B. 1° Si l'on parle à la troisième personne, et qu'au lieu de *vous* on fasse, dans le discours, usage de *Vm.,* votre grâce, alors *chez vous* doit se traduire par *á su casa de Vm.,* dans *ou* à la maison de votre grâce.

N. B. 2° Très-fréquemment on supprime le pronom possessif devant *casa;* et c'est lorsqu'il est de la même personne que le pronom personnel sujet du verbe qui le précède. Ex. Je vais chez moi, *voy á casa;* seras-tu chez toi? *¿estarás en casa?* nous serons chez nous, *estaremos en casa.* Dans ces exemples on supprime les pronoms possessifs, parce qu'ils sont de la même personne que le sujet du verbe qui précède. Mais dans les phrases suivantes : *j'irai chez toi, tu seras chez moi,* on ne doit pas supprimer les pronoms possessifs, parce qu'ils ne sont pas de la même personne que les sujets du verbe. Il faut donc dire : *iré á tu casa; estarás en mi casa.* — *Iré á mi casa; estarás en mi casa,* signifieraient : je me rendrai chez moi, tu seras chez toi.

Cœur, *corazon.*
—, courage, valeur, *ánimo, valor, espiritu.*
—, sincérité, confiance, *sinceridad, confianza, satisfaccion.* Ex. : Parler à cœur ouvert, *hablar con sinceridad, confianza, satisfaccion.*
—, plaisir, *gana.* Ex. : Je le ferai de bon cœur, *lo haré de buena gana.* On dit aussi à contre-cœur, *de mala gana.*
—, milieu, *medio.* Ex. : Dans le cœur de l'hiver, *en medio del invierno.*
—, mémoire, *memoria.* Ex. : Apprendre par cœur, *aprender de memoria.*
—, en parlant des laitues, des choux, etc., *cogollo.*
—, l'une des quatre couleurs du jeu de cartes, *copas.*
Combien, *cuanto;* joint à un substantif, *cuanto-a-os-as.*
Connaître, *conocer.*
—, se connaître en quelque chose, *entender de algo.*
Coucher, étendre de son long quelque part, *echar á lo largo.*
— par écrit, *poner por escrito; trasladar al papel.*
— en joue, ajuster avec une arme à feu, *apuntar.*
—, se coucher, se mettre au lit, *acostarse.*
—, en parlant du soleil et des autres astres, pour dire qu'ils descendent sous l'horizon, *ponerse.*

Coup, *golpe.*
— de poing; *puñetazo, cachete.*
— de pied, *puntapié, patada.*
— de pierre, *pedrada.*
— de fusil, *escopetazo, fusilazo.*
— de canon, *cañonazo.*
— de feu, *balazo.*
— d'œil, *ojeada.*
—s de bâton, *palos.*
— (en parlant de liqueur), *trago.* On dit : boire un coup, *echar un trago.*
Cour (en parlant des rois, des souverains), *corte.*
—, espace à découvert et entouré de murs à l'entrée d'une maison, *patio;* basse-cour, *corral.*

D.

Dé (à jouer), *dado.*
— à coudre, *dedal.*
Demander (une chose que l'on désire obtenir), *pedir.*
—, désirer, exiger, *pedir.* Ex. : L'étude des sciences demande l'application la plus grande, *el estudio de las ciencias pide la mayor aplicacion.* — Que demande monsieur ? *¿ Qué pide el señor ?*
—, interroger, faire une question, *preguntar.*
—, chercher quelqu'un pour le voir, *preguntar por alguno.* Ex. : Quelqu'un est-il venu me demander? *¿ha venido alguno á preguntar por mí?*
Demeurer, faire sa demeure, *vivir.*
—, rester, *quedarse.*
Dent, *diente.*
—, les dents de devant, *dientes.*
—, les grosses dents, *muelas.* On traduit *mal de dents* par *dolor de muelas.*
Drap, étoffe, *paño.*
— de lit, *sábana.*

E.

Éclat, la pièce, la partie d'un corps dur qui s'en sépare avec violence, *astilla.*
—, splendeur, gloire, lustre, magnificence, *esplendor, gloria, lustre, magnificencia.*
— de bombe, de grenade, *casco de bomba, de granada.*
— de rire, *carcajada.*
—, bruit, *ruido.*
Éclater, se briser en éclats, *estallar, henderse.*
—, se divulguer, *divulgarse.*
—, briller, *resplandecer, brillar.*
— de rire, *reir á carcajadas.*
Excellence, *Excelencia. Son Excellence Monseigneur,* se traduit comme s'il y avait : le très excellent Seigneur, *el Excelentisimo Señor.*
Éclairer, jeter de la lumière, *alumbrar.*
—, apporter de la lumière à quelqu'un pour le tirer de l'obscurité, *alumbrar.*
—, faire des éclairs, *relampaguear.*
Élever, hausser, mettre plus haut, *elevar, alzar, levantar.*
—, la voix, *levantar la voz.*
—, ériger (une statue), *erigir una estatua.*
— un jeune homme, un enfant, en prendre soin, *criar;* un jeune homme bien élevé, *un jóven bien criado.*
— quelqu'un à un poste, etc., *elevar á uno á un empleo,* etc.

Enceinte, circuit, clôture (substantif), *recinto.*
— (adjectif) parlant d'une femme grosse, *encinta, preñada, embarazada.* Ex. : Une femme enceinte, *una muger encinta, preñada* ou *embarazada.*
Entendre, ouïr, *oir.*
—, comprendre, *entender.*
—, s'entendre en... se connaître en... *entender de...* Ex. : Vous entendez-vous en musique? *¿ entiende Vm. de música?*
Envie, jalousie, *envidia.*
—, désir, *gana, deseo, ánimo.*
Envoyer, *enviar.*
— chercher, *enviar por.*
Epouser, se marier, est réfléchi en espagnol, et se traduit par *casarse con...*

F.

Femme, *muger.*
— mariée, en opposition à fille, *casada.*
—, épouse, *muger, esposa, parienta.*
Fille, par rapport au père et à la mère, *hija.*
—, expression de tendresse, *hija.*
—, par opposition à femme mariée, *soltera.*
—, une jeune fille, *una moza.*
—, une jolie fille, *una bella moza.*
Fondre, liquéfier, *fundir, derretir, liquidar.*
— sur l'ennemi, *arrojarse sobre el enemigo.*
— en larmes, *deshacerse en lágrimas.*
Forme, *forma, figura.*
—, modèle de bois qu'emploient les cordonniers et les chapeliers, *horma.*
Fouet dont on se sert pour conduire les chevaux, etc., *látigo.*
—, coups de verges, *azotes.* — Donner le fouet, *dar azotes.* — Cent coups de fouet, *cien azotes.* — Sur les habits ou à une bête, *cien latigazos.*
Frapper, *dar golpes, cascar.*
— à la porte, *llamar á la puerta.*
— ou battre des mains, *dar palmadas, palmear, palmotear.*
— une médaille, *acuñar.*
Fumer, *humear.*
— du tabac, *fumar.*
—, mettre des viandes à la fumée, *ahumar, acecinar.*
—, répandre du fumier sur la terre, *estercolar.*

G.

Guère (adv.), *poco,* joint à un substantif, *poco-a-os-as.*

J.

Jardin, parterre, *jardin, cuadro de flores.*
— potager, *huerto,* ou *huerta.*
Jouer, s'amuser, se divertir, *jugar, divertirse.*
— aux cartes, aux échecs, etc., *jugar á los naipes, al ajedrez,* etc.
— d'un instrument quelconque de musique, *tocar un instrumento de música.*
— le rôle de... *hacer el papel de...*

L.

Lettre, caractère d'écriture, *letra*.
— de change, *letra de cambio*.
—, épître, missive, *carta*.
— de compliment, de félicitation, *carta de enhorabuena*.
— de condoléance, *carta de pésame*.
Lettres, *la república literaria*.
— (les belles-), *las buenas letras, las letras humanas*.
Lit, *cama*.
— d'une rivière, *la madre de un rio*.
Livre, volume, *libro*.
—, poids, *libra*.
—, monnaie, *libra*.
Louer, prendre à louage, *alquilar*.
—, donner des éloges, *alabar*.
Lustre, éclat, *lustre*.
—, espace de cinq ans, *lustro*.
—, chandelier à branches, *araña*.

M.

Maître, propriétaire, *amo, dueño*.
—, chef, *amo, dueño, señor*. Ex. : Où est le maître de la maison? *¿donde está el amo, el dueño* ou *el señor de casa?*

N. B. Dans ces phrases, *le maître, la maîtresse de la maison*, l'article *la* se supprime toujours devant *maison*.

Maître, celui qui enseigne un art, une science, un métier, etc., *maestro*.
—, en parlant des ordres de chevalerie, *maestre*. Ex. : Grand maître de l'ordre de Charles III, *gran maestre de la órden de Carlos tercero*.

N. B. Les Espagnols commencent souvent leurs lettres de cette manière : *Muy señor mio y mi dueño*.

Maîtresse a toutes les acceptions de maître, excepté la dernière, et se traduit par *ama, dueña, señora y maestra*. — La maîtresse de la maison, *el ama* ou *la señora de casa*.
Mesure, ce qui est de règle pour déterminer une quantité, *medida*.
—, terme de musique, *compás*.
—, en poésie, *metro*.
Mettre, *poner*.
—, sur le papier, par écrit, *poner por escrito, trasladar al papel*.
Mille, nombre cardinal, *mil*.
—, espace de chemin, *milla*.
Mine, l'air qui résulte de l'extérieur d'une personne, principalement de sa figure, *semblante, cara*.
—, lieu où se forment les métaux, les minéraux, etc., *mina*.
Mule, espèce de chaussure, *chinela*.
—, femelle de même nature que le mulet, *mula*.
Moucher (se), *sonarse* ou *limpiarse las narices*.
— la chandelle, *depabilar la vela*.

N.

Nom (de famille), *apellido*.
— de baptême, *nombre*.

O.

Occuper (s') à quelque chose, *ocuparse en alguna cosa*.

P.

Pain, *pan*.
— de bougie, *librillo de cerilla*.
— de sucre, *pilon de azúcar*.
— à cacheter, *oblea*.
Palais, *palacio*.
—, de la bouche, *paladar*.
Partie, portion d'un tout, *parte*.
—, de jeu, de plaisir, *partida*.
Pas, le mouvement que fait un homme ou un animal en mettant un pied devant l'autre, *paso*.
—, l'espace qui se trouve d'un pied à l'autre lorsque l'on marche, *paso*.
—, trace, vestige imprimé par le pied d'un homme ou d'un animal, *huella*.
Pays, *pais*.
— natal, *patria*.
Pêche, en parlant du poisson, *pesca*.
—, fruit, *melocoton*.
Pendre, suspendre, *colgar*.
— à un gibet, *ahorcar*.
Penser, *pensar*.
—, à quelque chose, *pensar en alguna cosa*.
—, être sur le point de... *estar á punto de*, ou *á pique de... estar para*, ou *faltar poco para que*. Ex. : J'ai pensé tomber, *estuve á punto de caer*, ou *poco faltó para que cayese;* j'ai pensé le dire à ta mère, *estuve para decirlo á tu madre*, etc.
Petit, *pequeño*.
—, un petit nombre, *un corto número*.
Petit-fils, *nieto*.
Petite-fille, *nieta*.
Petit-lait, *suero*.
Petitesse, *pequeñez*.
—, au figuré, *cortedad*.

N. B. Quelques personnes se servent de *nimiedad*, qui a un sens tout contraire, et qui pour cette raison est rejeté par l'Académie dans cette acception.

Pompe, somptuosité, appareil magnifique, *pompa*.
—, machine hydraulique, *bomba*.
Port de mer, *puerto, puerto de mar*.
—, en parlant de vaisseaux, la quantité de tonneaux qu'ils peuvent porter, *porte, carga*.
—, ce que l'on paie pour porter une chose d'un lieu à un autre, *porte*.
—, le maintien, les manières d'une personne, *porte*.

Porter d'un lieu à un autre, *llevar*.
—, atteindre, parlant des armes à feu, *alcanzar*. Ex. : Le canon ne portera pas jusque-là, *el cañon no alcanzará hasta allá*.
—, toucher au but, *acertar*. Ex. : Tous les coups ne portent pas, *todos los tiros no aciertan*.
—, ordonner, contenir, en parlant d'actes publics et de lettres, *mandar*, *contener*. Ex. : le décret porte, *el decreto manda*, *contiene*.
— (se), ayant rapport à la santé, *estar*. — Se porter bien, *estar bueno*. — Se porter mal, *estar malo*.
—, au bien, *inclinarse á la virtud*.
Pouce, l'un des doigts, *pulgar*.
—, mesure, *pulgada*.
Poudre, poussière, petits corpuscules de terre qui s'élèvent en l'air à la moindre agitation, au moindre vent, *polvo*.
—, diverses compositions qui servent à la médecine, *polvos*.
— à mettre sur le papier, *polvos de cartas*.
—, à tirer, à canon, *pólvora*.
Prise, en parlant d'une place forte, d'une ville, *toma*.
—, en parlant de vaisseaux, *presa*.
—, de tabac, *un polvo*.
Prix, valeur, *precio*.
—, récompense, *premio*.
Puissant, qui a beaucoup de pouvoir, *poderoso*.
—, robuste, gros et grand, *gordo*, *robusto*.

Q.

Quartier, la quatrième partie d'un tout, *cuarto*.
—, une certaine partie d'une ville, *barrio*.
—, une certaine étendue de voisinage, *vecindad*.
—, logement de soldats, *cuartel*.
—, le bon traitement offert par les vainqueurs aux vaincus, *cuartel*.

R.

Rapporter une chose du lieu où elle est, au lieu où elle était auparavant, *traer*, *volver á traer*.
—, faire un récit, *alegar*, *relatar*, *referir*, *citar*, *contar*.
—, produire, *producir*, *valer*.
Rapporter à... (se), avoir de la conformité, de la ressemblance, *semejarse*.
Rapporter à... (s'en), s'en tenir à... renvoyer à... *referirse á... remitirse á...*
Regretter un objet que l'on a perdu, *sentir la pérdida de... echar menos una cosa*.
—, être fâché de... *sentir*, *pesar*.

N. B. Avec ce dernier verbe, *pesar*, le sujet du verbe *regretter* doit devenir régime de *pesar*, et le régime doit devenir sujet. Je regrette d'avoir commis cette faute, *me pesa el haber cometido esa culpa;* c'est-à-dire, *avoir commis cette faute me chagrine, me peine*.

Remercier, *dar gracias*, *agradecer*.

N. B. Dans la conversation, *je vous remercie* se rend ordinaire-

ment par *Vm. viva; Vms. vivan muchos años; muchas* ou *muchísimas gracias*.

Renfermer, *encerrar*, *volver á encerrar*.
—, contenir, *contener*.
Renvoyer, envoyer de nouveau, *volver á enviar*.
—, rendre une chose prêtée, etc., *volver*.
—, congédier, *despedir*, *echar fuera*.
Repasser, passer de nouveau, *volver á pasar*.
—, revenir, *volver*.
—, aiguiser, *amolar*.
—, le linge, *planchar la ropa*.
Rester, être de reste, *sobrar*, *quedar*.
—, être de trop, *sobrar*.
—, s'arrêter, demeurer dans un lieu quelconque, *quedarse*, *estarse*.
Retraite, lieu tranquille et éloigné du tumulte du monde, *retiro*.
—, solitude, *soledad*.
—, marche de troupes qui se retirent, *retirada*.
—, signal donné aux soldats de se retirer au quartier, *retreta*.

S.

Sentir, recevoir par le moyen des sens l'impression des objets, *sentir*.
—, par le moyen de l'odorat, *oler*.
—, exhaler une bonne ou mauvaise odeur, *oler bien*, *oler mal*.
Servir, *servir*.
—, la messe, *ayudar á misa*.
Siége, meuble pour s'asseoir, *silla*, *asiento*.
—, d'une place fait par une armée, *sitio*.
Soie, *seda*.
Soies de cochon, de sanglier, *cerdas de puerco*, *de jabalí*.
Songer, rêver, *soñar*.
—, penser, réfléchir, *pensar*, *reflexionar*.
Sujet d'un prince, *súbdito*, *vasallo*.
—, matière sur laquelle on parle, on écrit, etc., *sujeto*, *asunto*.
—, cause, raison, motif, *causa*, *fin*, *razon*, *motivo*.

T.

Tirer, mouvoir vers soi, amener à soi, *tirar*, *atraer*, *traer hacia sí*.
—, ôter, arracher, *tirar*, *sacar afuera*.
—, délivrer d'un danger, *sacar* ou *librar de algun peligro*.
—, recueillir, percevoir, *recoger*, *sacar*.
—, extraire par voie de distillation ou autrement, *exprimir*, *extraer*, *sacar*, *distilar*.
—, en parlant des armes, *tirar*, *disparar unas armas*.
Tirer de... (se), d'une mauvaise affaire, d'embarras, *salirse de una dificultad*.
Tirer des armes, *esgrimir*, *jugar al florete*.
Toucher, en parlant du tact et du contact, *tocar*.
—, recevoir de l'argent, *cobrar*.
—, émouvoir, affecter, *mover*, *conmover*, *dar lástima*.
Tremblement, agitation de ce qui tremble, *temblor*.
—, de terre, *terremoto*.
Trop, *demasiado* (adverbe); devant un substantif, *demasiado-a-os-as*.

Trouver, *hallar*.
— bon, approuver, *aprobar*.
— mauvais, désapprouver, *desaprobar*.
— bon, mauvais, par rapport au goût, *gustar, no gustar*. Ex. Je trouve ce vin bon, *me gusta este vino;* je trouve ce vin mauvais, *no me gusta este vino*.

V.

Verre, corps transparent et fragile, *vidrio*.
—, vase à boire, *vaso*.
Verre de vin (un), *un vaso, un trago de vino*.
Venir, *venir*.
—, chercher, *venir por*.
Vol, action de l'oiseau qui se soutient et se meut dans l'air par le moyen de ses ailes, *vuelo*.
Voler, *volar*.
Vol, action de celui qui dérobe, *robo*.
Voler, *robar*.

DES IDIOTISMES.

Nous entendons par idiotismes certaines locutions propres à une langue, et qu'on ne saurait rendre dans une autre si ce n'est par des équivalents. Nous donnerons les principaux, qui mettront sur la voie de plusieurs autres.

Changements dans les mots.

Dans le nombre des noms.

La cervelle, *los sesos*.
La jalousie, *los celos*.
Le trépied, *las trévedes*.
La cendre (en parlant des morts), *las cenizas*.
Prendre langue, *tomar lenguas*.
Voir d'un œil sec, *ver con ojos enjutos*.
Charpie, *hilas*.
De toute part, *por todas partes*.
De pied en cap, *de los piés á la cabeza*.
Les hardes, *la ropa*.
Les commodités. *el comun*.
Le jour des Cendres, *el dia de Ceniza*.
Le jour de Pâques, *el dia de Pascua*.
Les saintes huiles, *el santo oleo*.

Dans l'ordre des mots.

Le Saint-Esprit, *el Espiritu santo*.
A la bonne heure, *enhorabuena*.

Tôt ou tard, *tarde ó temprano*.
Une fausse porte, *una puerta falsa*.
Une fausse clef, *una llave falsa*.
Feu le roi, *el rey difunto*, ou *el difunto rey*.
Cette condition manquant, *faltando esta condicion*.

Addition de mots.

Le sexe, *el bello sexo*.
Les mœurs, parfois on traduit *las buenas costumbres*.
Le succès, *el buen éxito*.
Le goût, *el buen gusto*.
La fortune, parfois *los bienes de fortuna*.
L'essence, parfois *la quinta esencia*.
Lundi, mardi, etc. Lorsqu'on veut citer le jour de la semaine, on ajoute l'article *el* : nous arriverons dimanche, *llegaremos el domingo*.
Daigner accepter, *servirse de aceptar*.
Oser lui parler, *atreverse á hablarle*.
Oublier la réponse, *olvidarse de la respuesta*.
Différer de, *diferenciarse de*.
Echapper, *escaparse;* d'autres fois, *escapar*.
Rester, *quedarse, estarse*.
Devenir, *hacerse*.
Sourire, *sonreirse*.
Joindre son régiment, ses camarades; *juntarse con su regimiento, con sus compañeros*.
Plaindre le prochain, *lastimarse, compadecerse del prójimo*.
Rougir, *sonrojarse, avergonzarse*.
Déjeuner, *desayunarse*.

Suppression de mots.

Les larmes aux yeux, *con las lágrimas en los ojos*.
Un autre, *otro*.
Tous les deux, *los dos* ou *ambos*.
L'un et l'autre, *uno y otro*.
Qu'est-ce que c'est que tout ceci, *que es todo esto*.
Rien de bon ni de juste, *nada bueno ni justo*.
Il n'est que trop vrai, *es demasiado cierto*.
Il n'y a que les fous qui puissent le faire, *solo los locos pueden hacerlo*.
Ce jeune homme, *este jóven*.
Cette jeune personne, *esta jóven*.
Se reposer, *descansar* (1).
S'empêcher de, *dejar de*.
Se passer bien des choses, *pasar muchas cosas*.
S'attendre à une chose, *aguardar una cosa*.
S'entretenir avec..., *hablar con*.
Se taire, *callar*.
Se défier, *desconfiar*.
S'écrier, *exclamar*.
S'apercevoir d'une chose, *advertir, notar una cosa*.
Se connaître en musique, s'entendre à la musique, *entender de música*.

Nota. Les Espagnols suppriment quelquefois la négation dans des

(1) On peut dire *reposar* ou *reposarse;* mais on ne dit pas *descansarse*.